

JOHN KENNEDY TOOLE



جان کندی تول

اتحادیه‌ی ابلهان

ترجمه‌ی پیمان خاکسار

- جهان‌نو -

The
Pulitzer
Prize

برنده‌ی جایزه‌ی پولیتزر ۱۹۸۱

'Every reviewer has loved it.
For once, everyone is right.'
Rolling Stone

سرشناسه: تول، جان کندی، ۱۹۶۹ - ۱۹۳۷ م.
Toole, John Kennedy
عنوان و نام پدیدآور: اتحادیه‌ی ابلهان / جان کندی، تول، ترجمه‌ی پیمان خاکسار
مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری: ۴۶۷ ص.
شابک: 978-600-229-274-2
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: A Confederacy of Dunces, 1995
یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشرین متفاوت منتشر شده است.
موضوع: داستان‌های امریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه‌ی افزوده: خاکسار، پیمان، - ۱۳۵۴، مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۳ / ۷۶ / PS ۳۵۵۵
رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۰۲۹۰۳

PDF Compressor Free Version

Pulitzer
Prize

برنده‌ی جایزه‌ی پولیتزر ۱۹۸۱



ترجمه

جان کندی تول

اتحادیه‌ی ابلهان

ترجمه‌ی پیمان خاکسار

- جهان‌نو -

30BOOK



cheshmehpublication



telegram.me/cheshmehpublication

www.cheshmeh.ir

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان امریکایی

اتحادیه‌ی ابلهان

جان‌کندی تول

ترجمه‌ی پیمان خاکسار

ویراستار: امیر احمدی آرمان

مدیر هنری: مجید عباسی

لینوگرافی: هماگرافیک

چاپ: حدیری

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ ششم (چاپ سیزدهم کتاب) تابستان ۱۳۹۵، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجاره‌ی کسبی نشر است.

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۲۲۹ - ۲۷۴ - ۲

تلفن دفتر انتشارات نشر چشمه:

۸۸۱۲۱۸۲ - ۵

دفتر فروش نشر چشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵

تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷

تلفن: ۸۸۹ - ۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ - ۹۰

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن:

تهران، شهرک قدس (غربی)، بلوار درخزادی، نرسیده به بزرگراه نیاپش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخرامقدم

مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲

تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵ - ۷

وقتی نابغه‌ای حقیقی در دنیا پیدا می‌شود می‌توانید او را از این نشانه بشناسید: تمام ابلهان علیه‌اش متحد می‌شوند.

جانتن سوئیفت^۱

اندیشه‌هایی در باب مسائل مختلف، اخلاقی و سرگرم‌کننده

30BOOK

مقدمه‌ی مترجم

«دابلین بعد از اولیس جیمز جویس تبدیل به جای دیگری شد. نیواورلینز هم بعد از شاهکار کمدی تول دیگر آن مکان سابق نیست.»

آنتونی برچیس

«حرف آخر، یک کمدی حماسی، کتاب نیست، بهمنی غُران است.»

واشنگتن پست

«یکی از خنده‌دارترین کتاب‌هایی که تا به حال نوشته شده... این قدر می‌خندید که دل‌تان درد می‌آید و اشک از چشمان‌تان سرازیر می‌شود.»

نیو ریپابلیک

«تحدیدیه‌ی ابلهان تقریباً همه‌جا نقد شده و تمام منتقدین هم عاشقش شده‌اند. استثنائاً این بار همه حق دارند.»

رولینگ استون

«اگر قیمت یک کتاب بر این اساس سنجیده شود که چه قدر می‌خنداند، اتحادیه‌ی ابلهان شیرین‌ترین معامله‌ی سال است.»

تایم

I

تمام آرای‌ی که در بالا خواندید حکایت از این دارند که با یکی از بامزه‌ترین کتاب‌های تاریخ ادبیات طرف‌آید، اما در پس این رمان حقیقتاً کمیک — که تنها کتابی است که بعد از مرگ نویسنده‌اش جایزه‌ی پولیتزر گرفته — داستان غم‌انگیزی نهفته.

جان‌کندی تول، نویسنده‌ی رمان *اتحادیه‌ی ابلهان*، در سال ۱۹۳۷ در نیوآورلینز لوئیزیانا به دنیا آمد. مادرش معلم موسیقی بود و پدرش ماشین‌فروش. جان‌کندی در سن شانزده‌سالگی تحت‌تأثیر نویسنده‌ی موردعلاقه‌اش، فلنری اوکانر، رمانی نوشت به نام *انجیل نئون*. در هفده‌سالگی بورسیه‌ی کامل دانشگاه تولن شد. در بیست و دوسالگی به سمت استادی کالج هنر نیویورک رسید، جوان‌ترین استادی که تا به آن زمان در آن کالج ادبیات انگلیسی تدریس کرده بود. حین تحصیل در مقطع دکترا در سال ۱۹۵۹ به خدمت سربازی رفت و به پورتوریکو اعزام شد. آن‌جا ماشین‌تحریر دوستش را قرض گرفت و نوشتن *اتحادیه* را شروع کرد اما محتوای آن را از همقطاران‌ش مخفی نگه داشت. بعد از بازگشت به امریکا رمان را برای بسیاری از ناشران ارسال کرد ولی هیچ‌کدام راضی به چاپش نشدند. همه ایرادی به آن گرفتند و ردش کردند. تول که به شدت افسرده شده بود و دیگر هیچ امیدی به چاپ کتابش نداشت پس از دعوایی با مادرش، ماشینش را برداشت و به ایالت جورجیا رفت و از خانه‌ی فلنری اوکانر بازدید کرد. بعد در حومه‌ی شهر بیلاکسی شلنگی به آگروز وصل کرد و داخل ماشین آورد و به زندگی‌اش پایان داد. سی و دو سالش بود.

مادرش بعد از دو سال دست‌وپنجه نرم کردن با افسردگی ناشی از مرگ پسر، کار او را ادامه داد. ۹ سال رمان را برای ناشران دیگر فرستاد و باز جواب نه شنید. تا این‌که بالاخره سراغ واکر پرسی رفت که استاد دانشگاه لویزیانا بود و از مهم‌ترین نویسندگان جنوب امریکا. پرسی که از مراجعات مکرر پیرزنی که ادعا می‌کرد شاهکار پسر مرده‌اش را در دست دارد جانفش به لب آمده بود با اکراه رمان را گرفت، به این امید که قطعاً بد است و بعد از چند صفحه آن را به کناری پرتاب خواهد کرد. به قول خودش در پیش‌گفتار کتاب «معمولاً پاراگراف اول کتاب برایم کفایت می‌کند. تنها ترسم این بود که کتاب به اندازه‌ی کافی بد نباشد، این حوری و جلدانم اجازه نمی‌داد که تا آخر نخوانم. ولی در این مورد ادامه دادم. باز هم ادامه دادم. اول با این احساس ناخوشایند که این قدرها هم بد نیست که بشود راحت رهاش کرد، بعد کم‌کم توجهم را جلب کرد، بعد این توجه بدل به هیجانی شد که هر لحظه شدت می‌گرفت و بالاخره تمام این‌ها تبدیل شدند به ناباوری: امکان ندارد که این کتاب تا این اندازه خوب باشد. باید در برابر وسوسه‌ی گفتن این‌که کجای کتاب دهانم از تعجب باز شد، کجا لبخند زدم، کجا قهقهه و بالاخره کجا سرم را از خیریت تکان دادم مقاومت کنم. بهتر است که خود خواننده تمام این احساسات را تجربه کند. برای اطلاق واژه‌ی کم‌دی به این رمان دودلم — هر چند که هست — چو حق مطلب ادا نمی‌شود. این رمان فقط کم‌دی نیست. و رای این حرف‌هاست.»

پرسی پیش‌گفتاری برای کتاب نوشت (بخشی از آن را در بالا خواندید. به این دلیل که زیاد راجع به شخصیت اصلی کتاب صحبت کرده و بخشی از داستان را هم لو داده کامل ترجمه‌اش نکردم.) و با توصیه‌ی او دانشگاه لویزیانا کتاب را در ۲۵۰۰ نسخه منتشر کرد. کتاب غوغایی به پا کرد و سال بعد جایزه‌ی پولیتزر را گرفت. در نظرسنجی مشهوری که مجله‌ی تایم در سال ۲۰۰۵ انجام داد و از بزرگ‌ترین منتقدان و نویسندگان امریکایی خواست تا بهترین کتاب امریکایی ۲۵ سال گذشته را انتخاب کنند، اتحادیه‌ی ابلهان جایگاه



داستان انتشار اتحادیه‌ی ابلهان نوشته‌ی جان‌کندی تول داستان غریبی است. جان‌کندی کتاب را در سی‌سالگی نوشت و بعد از این‌که هیچ ناشری زیر بار چاپ آن نرفت به زندگی خود پایان داد. مادرش یازده سال تلاش کرد تا بالاخره دانشگاه لویزیانا را برای انتشار کتاب شد. کتاب به محض انتشار غوغا به پا کرد و همان سال - ۱۹۸۱ - جایزه‌ی پولیتزر را ربود و پس از آن تبدیل به یک کالت شد. شاید بتوان محبوبیت کتاب را با ناطور دشت سلینجر مقایسه کرد. ایگنیس جی رایلی قهرمان کتاب یک دن کیشوت امروزی است که وادار می‌شود از خلوت خود بیرون بیاید و با جامعه‌ای که از آن متنفر است روبه‌رو شود و به شیوه‌ی دیوانه‌وار خود با آن بستیزد. بسیاری از منتقدان اتحادیه‌ی ابلهان را بزرگ‌ترین رمان کم‌دی قرن می‌دانند.

«تو اصلاً تو خوابون سن ژوزف چی کار داشتی؟ اون جا که فقط اتباره و اسکله. اصلاً آدم از اون جا رده نمی‌شه. اون جا اصلاً جزء مسیری ما نیست.»

«راستش این رو می‌دولستم. از سر ناتوانی اون جا توقف کردم تا خستگی درکنم.

گاه‌گذاری هم رهگذری عبور می‌کرد که متأسفانه میلی به هات‌داگ نداشت.»

«پس اون جا بودی. واسه همینکه که میچی نمی‌فروشی. شک ندارم که داشتی با اون

گربه‌ی لعنتی بازی می‌کردی.»

«حالا که اشاره کردید یاد یک و با شاید دو حیوان اهلی افتادم که اون حوالی پرسه

می‌زدن.»

«پس داشتی با گربه‌هه بازی می‌کردی.»

«نه، من با گربه بازی نمی‌کردم. من فقط گربه رو برداشتم تا کمی نازونوازشش کنم.

گربه‌ی گل‌باقالی بسیار ملوس بود. بهش یک هات‌داگ تعارف کردم ولی از

خوردنش امتناع کرد. حیوانی بود باسلیقه و نجیب.»

- از متن کتاب -